

**1 ROZSAH**

Společnost SOFTWARE AG, s.r.o., se sídlem Praha 1 - Staré Město, Na Příkopě 958/25, PSČ 110 00, IČ 45796238 (dále jen "SAG") poskytne Zákazníkovi školení dle specifikace uvedené v Nabídce školení, která je přílohou těchto podmínek.

**2 MÍSTO A DOBA KONÁNÍ**

2.1 Školení bude prováděno na místě uvedeném v Rozvrhu školení. Pokud školení probíhá v prostorách Zákazníka, je Zákazník zodpovědný za zajištění veškerého potřebného zařízení, pokud není ve formuláři Potvrzení rezervace uvedeno jinak.

2.2 Pokud není sdělena jiná hodina, měli by se Účastníci Veřejného školení dostavit na místo konání první den konání školení nejpozději v 9.15 hod. Pokud je školení vícedenní, znamená jeden "den" maximálně 7 hodin přednášek s hodinovou přestávkou na oběd. Oběd a občerstvení jsou součástí celodenních veřejných kurzů. U půldenních veřejných kurzů je poskytováno pouze občerstvení.

2.3 Doba trvání školení bude dohodnuta mezi stranami, přičemž v rámci jednoho dne nepřesáhne 7 hodin.

2.4 Plán školení platí pouze pro Termín uvedený v Potvrzení rezervace (včetně data zahájení a ukončení). Po uplynutí Termínu společnost SAG vystaví fakturu za nevyužitý termín.

2.5 Rezervace kurzů (zápis) nebo objednávky je možné provádět pouze písemně (poštou, e-mailem nebo faxem). Společnost SAG každou registraci písemně potvrdí, čímž se registrace stane pro obě strany závaznou. Počet účastníků kurzu je omezen. Zápisy budou vyhovovány a potvrzovány v pořadí podle jejich přijetí.

2.6 Konání kurzu lze potvrdit do dvou týdnů před konáním kurzu. Kurz uvedený v 'Plánu školení' a nepotvrzený do dvou týdnů po navrhovaném datu konání kurzu může být přiřazen k jiným kurzům na stejné cenové úrovni. Na všechny zařazené kurzy a/nebo potvrzené soukromé kurzy se vztahují storno podmínky uvedené dále v textu.

**3 DOSTUPNOST KURZU A OBSAH**

3.1 Obsah kurzu bude v podstatných ohledech odpovídat popisu příslušného kurzu uvedeného v Plánu školení.

3.2 Společnost SAG si vyhrazuje právo odstoupit od konání kurzu nebo změnit harmonogram kurzu kdykoli před zahájením kurzu. Jakékoliv nároky Zákazníka vůči SAG, s výjimkou nároku na vrácení již

**1 SCOPE**

SOFTWARE AG, s.r.o., with its principal place of business in Prague 1 - Staré Město, Na Příkopě 958/25, Postcode 110 00, Identification No. 45796238, hereinafter referred to as ("SAG"), will provide to the Customer the Training as set out in the Training Offer attached to these Terms and Conditions.

**2 LOCATION AND TIMING**

2.1 The Training shall be provided at the Location set out in the Training Schedule. For onsite training the Customer is responsible for making all necessary facilities available for training to enable SAG to provide On-Site training unless otherwise specified on the Confirmation of Booking Form.

2.2 The delegates to the Public Training should arrive at the Location no later than 9.15 AM on the first training day unless otherwise advised. Where and when the length of a course is specified in a number of days, a "day" is not more than 7 hours of lectures with one hour break for lunch. Lunch and refreshments are included for full day public courses, refreshments only are provided for ½ day public courses.

2.3 Times for On-Site training will be agreed between the parties, but shall not include more than 7 hours of lectures in any single day.

2.4 The Training plan is only valid for the Term specified in the Confirmation of Booking (including the start and end date). Upon the expiration of the Term, SAG will invoice for the outstanding plan value.

2.5 Course bookings (enrolments) or orders are only possible in writing (by mail, or e-mail, or fax). Each registration will be confirmed by SAG in writing and will be binding for both parties. The number of delegates per course is limited. Enrolments will be considered and confirmed in the order of their receipt.

2.6 Course placements can be confirmed up to two weeks in advance of the course date. Course placements defined in a 'Training Plan' and not confirmed prior to two weeks of the proposed course dates can be re-allocated to other courses within the same pricing band. All course placements and/or private courses confirmed will be subject to the cancellation policy as detailed herein.

**3 COURSE AVAILABILITY AND CONTENT**

3.1 Course content will be substantially in line with the relevant course description set out in the associated Training Plan.

3.2 SAG reserves the right to withdraw or re-schedule courses at any time prior to the course start date without any liability to the Customer other than the refund of any relevant fees paid by the Customer in

uhrazených poplatků, jsou vyloučeny. V případě změny termínu konání kurzu na straně SAG má zákazník právo zrušit příslušnou Rezervaci, a to ve lhůtě dvou týdnů od obdržení potvrzení rezervace společností SAG.

respect of such Training. In case of a re-scheduling by SAG, customer has the right to withdraw from the related booking within two weeks time from receipt of SAG's notification thereof.

#### **4 ÚČASTNÍCI**

4.1 Zákazník může písemně změnit obsazení účastníků Školení, a to kdykoli před jeho zahájením.

4.2 SAG si vyhrazuje právo vyloučit ze Školení ty účastníky, o nich se důvodně domnívá, že nepřiměřeným způsobem narušují průběh Školení, a to nevhodným chováním nebo nesplněním požadavků pro absolvování kurzu (předpokladů pro absolvování kurzu). V případě vyloučení nebudou již uhrazené poplatky za kurz vráceny.

#### **5 PLATEBNÍ PODMÍNKY A STORNO POPLATKY**

5.1 Po dokončení/uplynutí každého potvrzeného kurzu uvedeného v Plánu školení vystaví školící středisko SAG Zákazníkovi fakturu.

5.2 Zákazník je povinen uhradit daň z přidané hodnoty a veškeré další případné poplatky či odvody z těchto poplatků nebo jiné platby vyplývající z této Smlouvy. Úhrada veškerých daní bude provedena spolu s příslušným poplatkem/poplatky, k nimž se vztahují, nebo do 30 dnů po vystavení faktury, podle toho, co nastane později.

5.3 Zákazník uhradí platbu ve prospěch SAG v měně uvedené v Nabídce školení, na adresu jejího sídla - finanční oddělení.

5.4 Zrušení účasti zapsaných účastníků musí být SAG oznámeno písemně. Za zrušení jakéhokoliv potvrzeného kurzu uhradí Zákazník následující storno poplatky:

- a) Oznámení o zrušení účasti doručené SAG nejméně čtyři týdny před datem konání kurzu - bez poplatku;
- b) Oznámení o zrušení účasti doručené SAG čtyři až dva týdny před datem konání kurzu - storno poplatek ve výši 50% ceny příslušného kurzu;
- c) Oznámení o zrušení účasti doručené SAG do dvou týdnů před datem konání kurzu (nebo v případě neúčasti frekventanta) - storno poplatek ve výši celé ceny kurzu.

#### **6 VLASTNICKÁ PRÁVA**

6.1 Veškerá autorská práva a jiná práva duševního vlastnictví, která se vztahují na školící materiály nebo jiné dokumenty, údaje, technické údaje a know-how (dále společně jen "Dokumentace") poskytnuté účastníkům nebo jiným způsobem předaná Zákazníkovi, zůstávají ve výlučném vlastnictví SAG. Veškeré poskytnuté informace budou považovány za důvěrné a nesmí být sdělovány třetím

#### **4 DELEGATES**

4.1 The Customer may substitute delegates in writing on the Training at any time prior to the commencement of the Training.

4.2 SAG reserves the right to exclude delegates from the Training who are, in its reasonable opinion, causing unreasonable disruption to such Training due to committing misconduct, or not fully complying with the course requirements (course pre-requisites). In the event of such exclusion no refund of any associated fees will be made.

#### **5 PAYMENT AND CANCELLATION CHARGES**

5.1 SAG Education Services will invoice the Customer upon completion/expiration of each confirmed course specified in the Training Plan.

5.2 The Customer shall pay all value added tax and/or any similar or additional or replacement duty, levy or tax applicable to the fee(s) or any other payments due under this Agreement. Payment of any tax due shall be made together with the fee(s) to which the same relates or within 30 days of invoice whichever is the later.

5.3 Payment will be made by the Customer in the currency specified in the Training Offer to SAG at the same specified Registered Office, addressed to Finance Department.

5.4 Cancellations of enrolled delegates must be given by notice in writing to SAG. The following cancellation charges will apply to all confirmed training:

- a) Cancellation notice received by SAG more than four weeks before Course start date - no charge;
- b) Cancellation notice received by SAG between four and two weeks before Course start date - 50% of relevant fee;
- c) Cancellation notice received by SAG less than two weeks before Course start date (or in the event of the non-attendance of a delegate) - full fee payable.

#### **6 OWNERSHIP AND PROPRIETARY RIGHTS**

6.1 Ownership of all copyright and other intellectual property rights in any course material, or other documentation, data, technical information and know-how (together called "the Documentation") provided to delegates or otherwise to the Customer remains vested in SAG. All such information shall be held in confidence and not disclosed or copied to third parties. Subject to the restrictions set out

osobám, ani z nich nesmí být pořizovány kopie či záznamy. Při zachování těchto podmínek může účastník Dokumentaci využít k plnění svých povinností ve vztahu k Zákazníkovi. Tato Dokumentace však nesmí být kopírována ani využívána jinou osobou, včetně ostatních zaměstnanců nebo dodavatelů Zákazníka. Dokumentace nesmí být využívána ani kopírována pro účely poskytování školení jiné osobě, včetně ostatních zaměstnanců nebo dodavatelů Zákazníka.

below, a delegate may use the Documentation to enable that delegate to carry out his duties for the Customer, but the Documentation may not be copied or used by any other person, including other employees or sub-contractors working for the Customer. The Documentation may not be used or copied to provide training for any other person, including other employees or sub-contractors working for the Customer.

## 7 ZÁRUKY

7.1 SAG zaručuje, že instruktoři/konzultanti Školení budou mít dostatečnou kvalifikaci nebo zkušenosti. SAG nezaručuje, že Školení splní obchodní požadavky Zákazníka. SAG rovněž nemůže zaručit, že Školení bude pro každého účastníka přínosné; Zákazník musí zajistit, aby účastníci měli nutné předpoklady, zkušenosti a motivaci kurz absolvovat a výstupy ze Školení využít v praxi.

## 7 WARRANTIES

7.1 SAG warrants that the instructors/consultants who present the Training will be suitably qualified or experienced. SAG does not warrant that the Training will meet the Customer's business requirements. SAG cannot guarantee that every delegate will obtain the full benefit of the Training; the Customer must ensure that delegates have the necessary pre-requisite experience and show a full commitment to the learning process to enable its delegates to take advantage of the Training.

7.2 Záruka poskytnutá v článku 7.1 je jedinou zárukou poskytnutou SAG. Jakékoliv další podmínky, závazky a záruky, ať již výslovně vyjádřené či nikoliv, zákonné či jiné (včetně, avšak nikoli pouze těch, které se týkají kvality, výkonu, vhodnosti a účelnosti Školení) se tímto vylučují. Žádné z ustanovení této Smlouvy nevylučuje odpovědnost jedné strany vůči druhé straně za úmyslné uvedení v omyl.

7.2 The warranty set out in Clause 7.1 is the only warranty given by SAG and all other conditions, terms, undertakings and warranties express or implied, statutory or otherwise (including but not limited to those as to quality, performance, suitability and fitness for purpose) are hereby excluded. Nothing in this Agreement shall exclude liability for any fraudulent misrepresentations made by either party to the other.

## 8 VYŠŠÍ MOC

8.1 SAG neodpovídá Zákazníkovi za prodlení či nesplnění povinností zaviněné vyšší mocí nebo jinou příčinou, kterou by SAG mohlo rozumně předpokládat.

## 8 FORCE MAJEURE

8.1 SAG shall not be liable to the Customer for delays or failures in performance arising out of any Act of God, or any cause beyond SAG's reasonable control.

## 9 OMEZENÍ ODPOVĚDNOSTI/NÁHRADA ŠKODY

9.1 Obě smluvní strany se zavazují vyvíjet maximální úsilí za účelem předcházení případných škod a minimalizace škod již vzniklých. V souvislosti s § 379 zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník, ve znění pozdějších předpisů, berou obě smluvní strany na vědomí, že celková předvídatelná škoda, která může za jakýchkoli okolností vzniknout, nepřekročí částku uvedenou v Nabídce školení.

## 9 LIMITATION OF LIABILITY/DAMAGES

9.1 Both parties undertake to exert maximum effort to prevent any damage and to minimize damage already incurred. With regard to Sect. 379 of the Commercial Code, Act no. 513/1991 Coll., as amended, both parties acknowledge regarding all circumstances that the maximum foreseeable damage, which might occur, shall not exceed the amount specified in the Training Offer.

## 10 MLČENLIVOST / OCHRANA ÚDAJŮ

10.1 SAG a Zákazník se zavazují zachovávat důvěrnou povahu všech informací poskytnutých druhou stranou v souvislosti s touto Vzorovou smlouvou. Obě strany mají právo využívat takto získané informace výhradně k plnění příslušné dílčí smlouvy. Zákazník se zavazuje vůči všem ostatním zákazníkům SAG a neoprávněným třetím stranám zachovávat mlčenlivost o obchodních podmínkách této Vzorové smlouvy a o všech souvisejících smlouvách uzavřených mezi SAG a Zákazníkem.

## 10 CONFIDENTIALITY / DATA PROTECTION

10.1 SAG and Customer undertake to treat as confidential all information provided by the other party in connection with this Master Agreement and both shall have the right to use such information only to perform the individual contract concerned. The Customer undertakes to keep secret from all other SAG customers and unauthorized third parties the business terms of this Master Agreement and of all related contracts between SAG and the Customer.

- 10.2 SAG je oprávněna uchovávat a zpracovávat osobní údaje zaměstnanců Zákazníka zapsaných na Školení v souladu s právními předpisy vztahujícími se na ochranu údajů v případě, že se tyto údaje týkají obchodního vztahu mezi Zákazníkem a SAG. SAG si vyhrazuje právo sdělit tyto údaje ostatním členům koncernu SAG bez nutnosti jejich pozměňování či anonymizace.
- 10.2 SAG is entitled to store and process personal data of the Customer's employees registered for training in accordance with data protection regulations where such data relates to the business relationship between the Customer and SAG and SAG reserves the right to disclose that data to others in the SAG group of companies without making it anonymous or altering it.
- 11 RŮZNÉ**
- 11 MISCELLANEOUS**
- 11.1 Tato Smlouva tvoří úplnou dohodu stran ve vztahu k uvedeným službám a nahrazuje veškerá předchozí sdělení, pravdivá prohlášení či dohody (písemné i ústní) mezi stranami ohledně předmětu této Smlouvy. Při sjednávání podmínek této Smlouvy žádá ze stran nespolehá na jakékoli prohlášení druhé strany, které není výslovně uvedeno v této Smlouvě. SAG poskytne školení pouze za podmínek stanovených v této Smlouvě, přičemž další podmínky ze strany Zákazníka ať vyjádřené v objednávce či jinak se tímto výslovně zamítají ve prospěch podmínek této Smlouvy.
- 11.1 This Agreement constitutes the complete agreement between the parties in relation to the services described and supersedes all previous communications, non-fraudulent representations or agreements (written or oral) between the parties with respect to the subject matter hereof. In entering into this Agreement neither party has placed reliance on any representation made by the other which is not expressly included in the terms of this Agreement. SAG will only provide the Training on the terms and conditions set out in this Agreement and any other terms and conditions presented by the Customer (whether on any purchase order or otherwise) are hereby expressly rejected in favour of these terms and conditions.
- 11.2 Jakékoli změny, vypuštění nebo doplnění podmínek uvedených v této Smlouvě, písemné či ústní, nebudou pro strany závazné, pokud nebudou mít písemnou formu a nebudou podepsány jménem obou stran oprávněným zástupcem.
- 11.2 No variation of, omission from, or addition to any of the terms and conditions of this Agreement, whether written or oral, shall be binding upon a party unless it is agreed in writing and signed on behalf of both parties by a duly authorised representative.
- 11.3 Pokud se některé z ustanovení (nebo jeho část) této Smlouvy stane nebo bude shledáno jako neplatné, nevymahatelné či v rozporu s právem, jímž se řídí tato Smlouva, ostatní ustanovení (a zbývající část příslušného ustanovení) zůstávají nadále platné a účinné.
- 11.3 If any Clause (or part of any Clause) of this Agreement shall be held or rendered illegal, void, unenforceable or in conflict with any law governing this Agreement, the remaining Clauses (and the remainder of the relevant Clause) shall remain in full force and effect.
- 11.4 Veškerá oznámení učiněná v souvislosti s touto Smlouvou musí mít písemnou formu a musí být zaslána nebo předána stranám na adresu jejich sídla nebo na takovou adresu, kterou si strany navzájem oznámí.
- 11.4 Any notices under this Agreement shall be in writing, given or sent to the parties at their registered office addresses, or such other addresses as may be notified to the other party from time to time.
- 11.5 Tato Smlouva se řídí výhradně českým právem, s vyloučením Úmluvy OSN o mezinárodní smlouvě o koupi zboží (CISG).
- 11.5 This Agreement is governed exclusively by Czech law, to the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).